



# COMO ESCREVER PARA A **WEB**

Elementos para a discussão e construção  
de manuais de redação online

**Guillermo Franco**

Traduzido por

**Marcelo Soares**

Uma iniciativa do Centro Knight para o Jornalismo nas Américas,  
da Universidade do Texas em Austin

## **Guillermo Franco**

guillermo\_franco@post.harvard.edu  
g.franco.periodismo.digital@gmail.com

 John S. and James L.  
Knight Foundation

 Knight Center for Journalism  
*in the Americas*  
UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

Financiado pela Fundação John S. e James L. Knight

## Nota do tradutor

A edição brasileira deste livro tem muito poucas alterações significativas em relação ao original. Procurou-se manter dentro do possível o tom do material. No caso das referências onde o original era em inglês, procurou-se comparar com o original.

O ponto que demandou maior esforço de adaptação foi o uso dos numerais. Em espanhol, o sistema numérico é completamente diferente do sistema brasileiro. Foram mantidas as recomendações do livro, exceto as específicas do espanhol. Para adaptá-las, foram consultados manuais de redação brasileiros.

Nas recomendações sobre aspectos do texto, referências específicas a dicionários em espanhol foram mantidas e traduzidas quando a mesma figura de linguagem, por exemplo, também existe em português, mas mantendo a referência à fonte espanhola.

A frase mais difícil de traduzir neste livro tinha apenas 4 palavras: “Mutis por el foro”. Está no capítulo 3, num gráfico sobre essa inadequação de alguns títulos. Era um título de uma notícia colombiana sobre a saturação do noticiário com informações sobre o seqüestro da senadora Ingrid Betancourt. Já traduzi histórias em quadrinhos que demandaram pesquisar Plutarco, Shakespeare, a história da Máfia e até noções sobre esclerose lateral amiotrófica. Nada disso, porém, demorou tanto a compreender quanto essas quatro palavras. Perguntei ao autor o que a frase queria dizer. Ele respondeu: “até em espanhol a frase é críptica”. A tradução (“Saída pelo fórum”) não é boa. Mas, como se pode ver ao longo das recomendações do

livro, sequer o foi a própria idéia de usar o título.

Mesmo se fosse uma expressão comum na Colômbia, há outra questão interessante suscitada pelas recomendações do livro. Sendo o seqüestro de Betancourt notícia no mundo inteiro, nada mais natural do que algum brasileiro (ou americano, ou japonês, ou sueco) interessado no assunto procurar informações a respeito no principal jornal colombiano, disponível na Internet para todos os leitores do mundo. Por melhor que possa ser o artigo, o título enigmático corre o risco de alienar esse leitor.

### Marcelo Soares



Marcelo Soares é jornalista, tradutor e instrutor em São Paulo. Colabora, entre outros, com o Los Angeles Times, o International Consortium for Investigative Journalism e a MTV Brasil. Em 2006, coordenou na ONG Transparência Brasil o projeto Excelências,

um banco de dados que cruza informações públicas sobre parlamentares. O projeto ganhou o prêmio Esso de Melhor Contribuição à Imprensa naquele ano.

Enquanto cursava jornalismo no final dos anos 90, na Universidade Federal do Rio Grande do Sul, exerceu diversas funções auxiliares no jornal Correio do Povo, de Porto Alegre. Uma delas foi a implantação do website do jornal, em 1997. Em 2000, participou do Programa de Treinamento em Jornalismo Econômico do jornal Folha de S.Paulo, e trabalhou por um ano e meio na editoria de política do jornal.

Marcelo foi um dos membros fundadores da Associação Brasileira de Jornalismo Investigativo (Abraji) e trabalhou como correspondente do website do Centro Knight para o Jornalismo nas Américas antes de tornar-se o primeiro gerente da Abraji, em 2004. Na associação, editou o boletim "Apuração", com dicas de reportagem investigativa, e organizou o primeiro congresso internacional da entidade, em 2005.

Desde 2006, colabora com o jornal Los Angeles Times em reportagens sobre o Brasil. Em 2008, participou da criação do blog Jornalismo nas Américas, do Knight Center para o Jornalismo nas Américas.

Como instrutor de técnicas de reportagem com o auxílio do computador, deu aulas em redações e faculdades de diversos estados, incluindo os jornais Folha de S.Paulo e A Tarde, a TV Globo, a Universidade de São Paulo (USP).

Paralelamente à sua atividade jornalística, Marcelo traduz quadrinhos Marvel para a Panini Comics Brasil.

## Guillermo Franco



Guillermo Franco é um jornalista com 23 anos de experiência, sendo os últimos oito dedicados ao jornalismo digital e à Internet.

Ele desenvolveu toda sua carreira na Casa Editorial El Tiempo (CEET), proprietária do jornal EL TIEMPO e do portal eltiempo.com; este último é o website mais visitado da Colômbia. Entre o ano 2000 e outubro de 2008, Franco foi Gerente de Conteúdo de Novas Mídias da CEET e editor do eltiempo.com, sendo responsável pela estratégia de conteúdo dos websites da organização.

Em 2006, reassumiu seu cargo, depois de ser bolsista Nieman na Universidade Harvard (<http://www.nieman.harvard.edu/newsitem.aspx?id=100035>), no ano letivo de 2005-2006, quando se dedicou ao estudo da Internet em todas as suas vertentes.

Franco foi co-autor das duas maiores pesquisas sobre jornalismo digital e websites da América Latina: 'The State of Online Journalism in Latin America', ou 'Situação do Jornalismo Online na América Latina' ([http://www.poynter.org/content/content\\_view.aspx?id=64532](http://www.poynter.org/content/content_view.aspx?id=64532)), de 2004, e 'Online Newspapers in Latin America: Latest Trends in Staffing, Content and Revenue', 'Jornais Online na América Latina: as Mais Novas Tendências em Pessoal, Conteúdo e Receita' ([http://www.poynter.org/content/content\\_view.aspx?id=124337](http://www.poynter.org/content/content_view.aspx?id=124337)), de 2007, ambas publicadas pelo Poynter Online.

Uma das áreas de interesse de Franco é a redação para a Web, campo que estuda desde

2004, quando apresentou seus primeiros trabalhos no Simpósio Internacional de Jornalismo Online, promovido pela Fundação Knight na Universidade do Texas em Austin. Ali, apresentou o estudo 'You've Got My Attention. Please, Don't Repeat yourself!', ou 'Estou Prestando Atenção. Por Favor; Não Repita!' (<http://online.journalism.utexas.edu/2004/papers/guillermo.pdf>), que demonstrava como o mau uso dos recursos da diagramação impressa para apresentar textos na Internet afetava negativamente a usabilidade das páginas iniciais, particularmente as dos jornais, tornando ineficiente a publicação de informações.

Atualmente, em um projeto pessoal, Franco ajuda a desenvolver programas de jornalismo online na Colômbia e outros países da América Latina, trabalhando como professor e conferencista e aplicando bibliografia em espanhol sobre a Internet e o jornalismo digital.

Aplicou, por exemplo, a versão em espanhol do estudo 'We Media: How the audiences are shaping the future of news and information', ou 'Nós, a Mídia: Como as Audiências Modelam o Futuro das Notícias e da Informação' (disponível em espanhol no endereço <http://www.hypergene.net/wemedia/espanol.php>). Esse estudo, originalmente em inglês, foi preparado pelo Media Center do American Press Institute e a tradução foi publicada em seu website oficial em janeiro de 2005. Segundo os autores, o documento foi baixado mais de 115 mil vezes pela comunidade de fala espanhola.

No final de 2007, Franco prefaciou a versão em espanhol do livro 'Jornalismo 2.0 – Como sobreviver e prosperar: Um guia de cultura digital na era da informação' ([http://knightcenter.utexas.edu/Periodismo\\_20.pdf](http://knightcenter.utexas.edu/Periodismo_20.pdf)), de Mark Briggs, que em poucos meses ultrapassou os 100 mil downloads, tornando-se outro verdadeiro 'best-seller' – se é que cabe a expressão.

*Para Daniela,  
Gabriela e  
Consuelo*



## Agradecimentos

Este trabalho não seria possível sem a generosidade da Casa Editorial El Tiempo (CEET), que permitiu, a mim e à minha equipe (a Redação do [eltiempo.com](http://eltiempo.com) e dos outros websites da organização), fazer experiências bem-sucedidas com técnicas para apresentar textos na Internet, durante vários anos. Em particular, gostaria de citar os nomes de Luis Fernando Santos, Presidente da CEET; Ricardo Pombo Gaviria, Gerente da Unidade de Novas Mídias da CEET; Luis Carlos Gómez, Juan José Ramírez, Freddy Moreno, Julio César Guzmán, Diego Santos, Rafael Quintero, Mauricio Aragón, editores adjuntos do [eltiempo.com](http://eltiempo.com) em diferentes momentos; Carlos Restrepo, Carolina Lancheros, Sofia Gómez, Paula Cardona, Carlos Sóno, redatores de [eltiempo.com](http://eltiempo.com), e Luis Eduardo Jiménez, infografista.

A esta lista deve-se agregar aqueles que permitiram ampliar meus horizontes jornalísticos, em particular a Fundação por um Novo Jornalismo Iberoamericano e seu diretor, Jaime Abello, que me apoiou em cada uma das minhas iniciativas, inclusive este documento; e Rosental C. Alves, diretor do Centro Knight para o Jornalismo nas Américas na Universidade do Texas em Austin, que me guiou academicamente. Também é preciso citar outros que contribuíram com este documento, como Daniel Samper Pizano (no texto 'A frase curta aumenta a vida útil do redator'), Mauricio Jaramillo (no texto 'Microblogs, o mundo em 140 caracteres e outros formatos emergentes'), e Alberto Gómez Font, coordenador geral da Fundação do Espanhol Urgente (Fundéu), que respondeu às dúvidas gramaticais suscitadas pelo texto original.

Não menos importantes foram o impulso e estímulo permanentes de Juan Felipe Castano, gerente de portais de informação, e Diego Carvajal, diretor de conteúdos não noticiosos em novas mídias, ambos da Casa Editorial El Tiempo.

A Fernando Ávila, agradeço por ter-me iniciado no tema da redação e ser meu guia permanente, através de sua palavra e publicações, neste trabalho.

### **Revisores deste trabalho:**

- » Mauricio Jaramillo, redator de tecnologia da Casa Editorial El Tiempo.
  - » Fernando Millán, diretor do jornal ADN, Colômbia.
  - » Mauricio Romero, editor do Portafolio.com
  - » Julio César Guzmán, editor de Entretenimento da Casa Editorial El Tiempo.
  - » Marcos Foglia, gerente de novas mídias da Clarín Global, Argentina.
  - » Jaime Dueñas, subeditor da seção Internacional do El Tiempo.
  - » Freddy Moreno, editor noturno do El Tiempo.
  - » Camilo Baquero, ex-redator do [eltiempo.com](http://eltiempo.com).
- 
- » Diagramação do manual: Néstor Fabián Cárdenas (Diretor de Arte do El Heraldo)
  - » Fotomontagem da capa: Alejandro Cepeda Beltrán (Publicitário)

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

